

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 20 AVRIL 1910.

Projet de loi concernant l'étude des langues modernes dans l'enseigne- ment du degré supérieur (1).	Ontwerp van wet betreffende de studie der moderne talen in het middel- baar onderwijs van den hooger en graad (1).
---	---

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR MES-
SIEURS STANDAERT, FRANCK ET
SEGRS AU TEXTE ADOPTÉ PAR LA
CHAMBRE AU PREMIER VOTE.

NOTE.

Le rapporteur et les auteurs de la proposition de loi soumettent à la Chambre le texte ci-après :

L'article 5 sur les cours à donner en flamand est rédigé d'accord avec le Gouvernement : le texte met hors de doute que les cours dont il s'agit dans cet article sont des cours principaux ; la loi les énumérera expressément.

Pour le surplus, il a été nécessaire de revoir la rédaction à la suite des amen-

AMENDEMENTEN, DOOR DE HEEREN
STANDAERT, FRANCK EN SEGERS IN-
GEDIEND OP DEN TEKST, DOOR DE
KAMER IN EERSTE LEZING AANGE-
NOMEN.

NOTA.

De verslaggever en de leden, van wie het wetsvoorstel uitgaat, onderwerpen den navolgenden tekst aan de Kamer :

Artikel 5, betreffende in het Vlaamsch te geven leergangen, werd in gemeen overleg met de Regeering opgesteld : de tekst stelt buiten allen twijfel vast, dat de vakken, in dit artikel bedoeld, hoofdvakken zijn ; zij worden uitdrukkelijk in de wet opgesomd.

Voor het overige was het, ten gevolge van de aangenomen amendementen,

(1) Rapport et texte proposé par la Commission, n° 188 (session de 1908-1909).

Amendements, n°s 153, 156, 165, 169 et 172.

Texte adopté au premier vote, n° 179.

(1) Verslag en tekst voorgesteld door de Commissie, n° 188 (zittingsjaar 1908-1909).

Amendementen, n°s 153, 156, 165, 169 en 172.

Tekst, in eerste lezing aangenomen, n° 179.

dements adoptés, de coordonner diverses dispositions et de réparer des omissions matérielles.

*
* *

ARTICLE PREMIER.

A dater du 1^{er} août de la sixième année qui suivra celle de la promulgation de la présente loi, nul ne sera admis à l'examen :

de candidat en philosophie et lettres,

de candidat notaire,

de candidat en sciences naturelles,

de candidat en sciences physiques et mathématiques,

de candidat ingénieur,

s'il n'a subi avec succès une épreuve préparatoire sur les langues modernes.

ART. 2.

L'épreuve a pour objet :

la langue flamande et l'une des langues française, allemande ou anglaise pour les récipiendaires qui ont fait leurs études dans la région flamande du pays ;

la langue française et l'une des langues flamande, allemande ou anglaise pour les autres récipiendaires.

L'épreuve peut avoir pour objet la langue allemande et l'une des langues française, flamande ou anglaise pour les récipiendaires qui ont fait leurs études dans les arrondissements administratifs d'Arlon, de Bastogne et de Verviers.

noodig den tekst van het wetsvoorstel te herzien, verschillende bepalingen in overeenstemming te brengen en enkele leemten aan te vullen.

*
* *

EERSTE ARTIKEL.

Te rekenen van 1 Augustus van het zesde jaar volgende op het jaar waarin deze wet wordt afgekondigd, zal niemand worden toegelaten tot het examen van :

candidaat in de wijsbegeerte en letteren,

candidaat-notaris,

candidaat in de natuurwetenschappen,

candidaat in de natuur- en wiskunde,

candidaat-ingenieur,

indien hij niet met goed gevolg eene voorbereidende proef heeft doorstaan over de moderne talen.

ART. 2.

Het examen loopt :

over de Vlaamsche taal en over ééne van deze drie talen : de Fransche, de Duitsche of de Engelsche, voor de candidaten die hunne studiën deden in het Vlaamsche gedeelte des lands ;

over de Fransche taal en over ééne van deze drie talen : de Vlaamsche, de Duitsche of de Engelsche, voor de andere candidaten.

Voor de candidaten die hunne studiën deden in de bestuurlijke arrondissementen Aarlen, Bastenaken en Verviers, mag het examen loopen over de Duitsche taal en over ééne van deze drie talen : de Fransche, de Vlaamsche of de Engelsche.

ART. 3.

Pour la langue française dans la partie wallonne du pays, pour la langue flamande *dans la partie flamande*, et, dans les arrondissements *administratifs* d'Arlon, de Bastogne et de Verviers, pour la langue française ou pour la langue allemande, *au choix* du récipiendaire, l'épreuve comprend :

1° Une composition sans dictionnaire;

2° Une interrogation sur un sujet d'histoire se rattachant au cours de rhétorique ou *de première scientifique*.

Pour les autres langues, l'épreuve est réglée par arrêté royal de façon à *permettre de constater la connaissance pratique et effective de la langue sur laquelle porte l'examen*.

ART. 4.

L'examen a lieu, en public, devant un jury *constitué* par arrêté royal et composé :

1° De quatre membres, dont deux *sont* désignés par l'établissement où le récipiendaire a terminé ses études et dont les deux autres *sont* choisis par le Gouvernement parmi les professeurs de l'enseignement dirigé ou subsidié par l'État si le récipiendaire a terminé ses études dans un établissement d'enseignement privé, et parmi les professeurs d'enseignement privé s'il a terminé ses études dans un établissement d'enseignement dirigé ou *subsidié* par l'État;

2° D'un membre de l'Académie royale de Belgique ou de l'Académie royale flamande.

Ce dernier *préside* le jury.

Il *est* choisi, par le Gouvernement, sur une liste double de candidats pré-

ART. 3.

Voor de Fransche taal in het Waalsche gedeelte des lands, voor de Vlaamsche taal *in het Vlaamsche gedeelte*, en, in de *bestuurlijke* arrondissementen Aarlen, Bastenaeken en Verviers, voor de Fransche of de Duitsche taal, *naar verkiezing* van den candidaat, bevat de proef :

1° Een opstel, zonder woordenboek;

2° Eene ondervraging over een onderwerp van geschiedenis behoorende tot de rhetorische klas of tot de *eerste wetenschappelijke klas*.

Voor de andere talen, wordt de proef geregeld bij koninklijk besluit, derwijze dat *daaruit kan blijken* de practische en werkelijke kennis van de taal waarover het examen loopt.

ART. 4.

Het examen geschiedt, in het openbaar, voor eene jury *ingesteld* bij koninklijk besluit en bestaande uit :

1° Vier leden, van welke twee worden aangewezen door het gesticht waar de candidaat zijne studiën eindigde en de twee andere gekozen door de Regeering onder de leeraren van het onderwijs bestuurd of ondersteund door den Staat, indien de candidaat zijne studiën eindigde in een privaat onderwijsgesticht, en onder de leeraren van het privaat onderwijs indien hij zijne studiën eindigde in een onderwijsgesticht bestuurd of *ondersteund* door den Staat;

2° Een lid van de Koninklijke Academie van België of van de Koninklijke Vlaamsche Academie.

Deze laatste is voorzitter van de jury.

Hij wordt door de Regeering gekozen uit eene dubbele lijst van candi-

sentés par l'Académie royale flamande ou par l'Académie royale de Belgique, selon la partie du pays où *est subi* l'examen.

Il *est constitué* un jury par province.

Les points obtenus pour chacune des épreuves *sont* publiquement proclamés.

ART. 5.

Sont toutefois dispensés de l'épreuve préparatoire :

1° Ceux dont le certificat d'études, prévu aux articles 5 à 9 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques, et délivré par un établissement *d'enseignement* moyen situé dans la partie flamande du pays, atteste pour toute la durée des études :

a) Ou bien que le titulaire du certificat a suivi, *à part les cours de flamand, d'anglais ou d'allemand*, deux cours, au moins, enseignés en flamand, *choisis parmi les cours de latin, de grec, de religion, d'histoire, de géographie, de mathématiques, de sciences naturelles*; ou bien que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand ou de cours donnés en flamand;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français, de l'anglais ou de l'allemand.

2° Ceux dont le *certificat* délivré par un établissement situé dans l'autre partie du pays *atteste* pour toute la durée des études :

a) Ou bien que l'enseignement a été donné en français, sauf lorsque, pour les autres langues, il a été fait usage de

daten, voorgedragen door de Koninklijke Vlaamsche Academie of door de Koninklijke Academie van België, volgens het gedeelte des lands waar het examen wordt afgelegd.

Er *wordt* eene jury per provincie *ingesteld*.

Het getal punten, door de kandidaten voor elke proef bekomen, wordt in het openbaar afgekondigd.

ART. 5.

Zijn evenwel vrijgesteld van de voorbereidende proef :

1° Zij, wier getuigschrift van studiën, voorzien bij de artikelen 5 tot 9 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 op het begeven van de academische graden, en afgegeven door een gesticht voor middelbaar onderwijs, gelegen in het Vlaamsche gedeelte des lands, bevestigt voor gansch den duur der studiën :

a) Of wel, dat de houder van het getuigschrift heeft gevolgd in het Vlaamsch, *buiten de leergangen van Vlaamsch, Engelsch of Duitsch*, ten minste twee leergangen gekozen onder de leergangen van *latijn, grieksch, godsdienst, geschiedenis, aardrijkskunde, wiskunde, natuurwetenschappen*; of wel, dat ten minste acht uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Vlaamsch of van in het Vlaamsch gegeven leergangen;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Fransch, van het Engelsch of van het Duitsch;

2° Zij, wier bovengenoemd *getuigschrift*, afgegeven door een gesticht gelegen in het ander gedeelte des lands, bevestigt voor *gansch* den duur der studiën :

a) Of wel, dat het onderwijs werd gegeven in het Fransch, behalve wanneer er, voor de andere talen, gebruik

la langue même sur laquelle a porté l'enseignement ; ou bien que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français ou de cours donnés en français ;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand, de l'anglais ou de l'allemand.

Pour les élèves qui ont fait leurs études, partie dans l'agglomération bruxelloise, partie dans la région wallonne ou dans la région flamande du pays, le certificat atteste que les dispositions de la présente loi ont été observées dans chaque région selon les distinctions établies ci-dessus ⁽¹⁾.

ART. 6.

Dans la ville de Bruxelles et les communes d'Ixelles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Saint-Gilles, Etterbeek, Laeken, Molenbeek-Saint-Jean, Koekelberg, Uccle, Forest, Anderlecht-Cureghem et Jette-Saint-Pierre, les règles ci-dessus prévues pour la langue française s'appliquent à ceux dont le français est la langue maternelle ou usuelle, les règles prévues pour le flamand s'appliquent à ceux dont le flamand est la langue maternelle ou usuelle.

La langue maternelle ou usuelle est déterminée par la déclaration du chef de famille ⁽²⁾.

(1) Ancien article 6^{bis} proposé par amendement de MM. Destree et Royer.

(2) Le texte voté en première lecture porte : « Cette déclaration assure à l'étudiant le droit » de poursuivre ses études, d'après le régime » choisi, dans tous les établissements d'enseignement moyen du pays. »

Le cas visé en cette disposition est réglé par l'article 7 ci-après. Il y a donc lieu de la supprimer.

werd gemaakt van de taal zelve waarover het onderwijs liep ; of wel, dat ten minste acht uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Fransch of van in het Fransch gegeven leergangen ;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Vlaamsch, van het Engelsch of van het Duitsch.

Voor de leerlingen, die hunne studiën hebben gedaan, gedeeltelijk in Brussel of in eene zijner voorsteden, gedeeltelijk in de Waalsche of in de Vlaamsche gewesten van het land, bevestigt het getuigschrift dat de bepalingen van deze wet in elk gewest werden nageleefd volgens het hierboven bepaald onderscheid ⁽¹⁾.

ART. 6.

In de stad Brussel en in de gemeenten Elsene, Sint-Joost-ten-Oode, Schaerbeek, Sint-Gillis, Etterbeek, Laken, Sint-Jans-Molenbeek, Koekelberg, Ukkel, Vorst, Anderlecht-Cureghem en Sint-Pieters-Jette zijn de regelen, hierboven voorzien voor de Fransche taal, van toepassing op hen wier moedertaal of gebruikelijke taal het Fransch is, en de regelen, voorzien voor het Vlaamsch, van toepassing op hen wier moedertaal of gebruikelijke taal het Vlaamsch is.

De moedertaal of gebruikelijke taal wordt bepaald door de verklaring van het hoofd des huizes ⁽²⁾.

(1) Vroeger artikel 6^{bis}, bij amendement voorgesteld door de heeren Destree en Royer.

(2) De tekst, in eerste lezing aangenomen, luidt : « Deze verklaring geeft den student het » recht, zijne studien voort te zetten, volgens » het gekozen stelsel, in al de inrichtingen voor » middelbaar onderwijs van het land. »

Het in deze bepaling bedoeld geval wordt geregeld door het navolgende artikel 7. Zij behoort dus weg te vallen.

Les uns et les autres *doivent* toutefois justifier qu'ils ont suivi, pendant toute la durée de leurs études, quatre heures de cours par semaine consacrées à la langue flamande ou à l'étude de cours donnés en langue flamande s'ils sont soumis au régime français, et le même nombre d'heures de cours consacrées au français ou à l'étude de cours donnés en langue française s'ils sont soumis au régime flamand.

ART. 7

Les dispositions qui précèdent sont sans application :

1° à ceux qui *ont* subi, dans la langue de leur choix, l'épreuve visée aux articles 9, 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur l'ensemble des matières y prévues;

2° à ceux qui, *suivant les cours d'un établissement situé en pays flamand*, sont nés ou dont l'un des parents est né dans la partie wallonne du pays, ou qui y ont poursuivi pendant deux ans leurs études moyennes, *si le certificat atteste que quatr eheures au moins ont été consacrés par semaine à la langue flamande ou à l'étude de cours donnés en langue flamande pendant les années d'écolage en pays flamand*.

Pour les enfants nés dans l'agglomération bruxelloise ou dont l'un des parents est né dans cette agglomération, on suivra, *pour l'application du paragraphe précédent*, la distinction prévue à l'article 6.

Echter moeten zoowel de eenen als de anderen bewijzen dat zij, gedurende gansch den duur hunner studiën, vier uren per week lessen volgden, gewijd aan de Vlaamsche taal of aan de studie van leergangen gegeven in de Vlaamsche taal, indien zij onder het Fransch regiem staan, en dat zij hetzelfde getal uren lessen volgden, gewijd aan het Fransch of aan de studie van leergangen gegeven in de Fransche taal, indien zij onder het Vlaamsche regiem staan.

ART. 7.

De voorgaande bepalingen zijn niet van toepassing :

1° op hen die, in de taal hunner keuze, het examen bedoeld in de artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1891 hebben afgelegd over het geheel van de daarin voorziene vakken;

2° Op hen die, *de leergangen volgende van in het Vlaamsche land gelegen gestichten*, zijn geboren of van wie één der ouders is geboren in het Waalsche gedeelte des lands of die aldaar gedurende twee jaren hunne middelbare studiën deden, *indien het getuigschrift vaststelt dat ten minste vier uren per week werden besteed aan de Vlaamsche taal of aan de studie van in het Vlaamsch onderwezen vakken, gedurende de schooljaren in het Vlaamsche land*.

Voor de kinderen geboren in Brussel of in eene zijner voorsteden of van welke een der ouders aldaar is geboren, wordt, *voor de toepassing van het vorige lid*, het in artikel 6 voorziene onderscheid gevolgd.

EUG. STANDAERT.

LOUIS FRANCK.

PAUL SEGERS.